



МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ИМЕНИ М.В. ЛОМОНОСОВА

Высшая школа перевода (факультет)

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ ОБРАЗОВАНИЯ

Отделение образования и культуры

при поддержке АНО ИНСТИТУТ ПЕРЕВОДА

**VI международная научная конференция**

**«Наука о переводе сегодня: перевод и конкуренция интеллектов»**

**ПРОГРАММА**

**19 МАРТА (ПЯТНИЦА)**

**9.45 – 10.00**

**Подключение** участников конференции. Проверка связи  
(Платформа ZOOM, Идентификатор конференции: 844 4056 2986)  
<https://us02web.zoom.us/j/84440562986>

**Приветственное слово:**

**10.00 – 10.10**

**Гарбовский Николай Константинович** – академик-секретарь Отделения образования и культуры Российской академии образования, директор Высшей школы перевода МГУ имени М.В. Ломоносова

**10.10 – 13.40**

**ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ**

*Модератор: Ольга Игоревна Костикова*

10.10 – 10.40

**Балью Кристиан (Бельгия).** La traductologie : entre académisation et professionnalisation

10.40 – 11.10

**Козеренко Елена Борисовна (Россия).** Моделирование переводческих трансформаций для многоязычных интеллектуальных систем

11.10 – 12.40

**Хуан Чжунлянь, Пузыревский Артур (КНР).** Искусственный интеллект: враг или друг переводчика?

11.40 – 12.10

**Чович Бранимир, Чович Лариса (Босния и Герцеговина).** Перевод как интерпретация – переводчик как интерпретатор

12.10 – 12.40

**Гарбовский Николай Константинович (Россия, Москва).** Цифровой перевод

12.40 – 13.00

**Дискуссия**

**13.00 – 14.00**

**ПЕРЕРЫВ**

**14.00 – 17.00**

**ЗАСЕДАНИЯ ПО НАПРАВЛЕНИЯМ**

Направление 1 **«Non progredi est regredi: инновации в дидактике перевода»**

*Модератор: Николай Константинович Гарбовский,  
Дарья Сергеевна Зигмантович*

(Платформа ZOOM, Идентификатор конференции: 886 3348 2134)  
<https://us02web.zoom.us/j/88633482134>

14.00 – 14.20

**Гусейнова Иннара Алиевна (Россия, Москва).** Школа перевода МГЛУ: от традиций к инновациям?

14.20 – 14.40

**Мэн Ся (КНР).** К вопросу о формировании компетенции будущих переводчиков в эпоху искусственного интеллекта

- 14.40 – 15.00 **Царева Наталья Юрьевна (КНР).** Категория связности как ключ к формированию текстовой компетенции будущего переводчика
- 15.00 – 15.20 **Александрова Елена Михайловна (Россия, Москва).** Разработка учебного курса «Правовое регулирование деятельности переводчика»: проблемы и перспективы
- 15.20 – 15.40 **Коканова Елена Сергеевна, Лютянская Майя Михайловна (Россия, Архангельск).** Технологии перевода и подготовка переводчиков
- 15.40 – 16.00 **Васильева Ирина Игоревна (Россия, Москва).** Смешанные и универсальные методики преподавания английского языка и перевода в дистанционном и очном обучении: что нового?
- 16.00 – 16.20 **Рабесон Мария Давидовна, Антипова Алина Сергеевна (Россия, Москва).** Цифровой перевод профессионально-ориентированного текста: что должен знать психолог
- 16.20 – 16.40 **Бабушкина Виктория Владимировна, Федорчукова Лидия Аркадьевна (Россия, Саратов).** Роль человека в аудиовизуальном переводе

**Направление 2 «Uti, non abuti: возможности и границы машинного перевода в когнитивно-технологическом аспекте»**

*Модератор: Ольга Игоревна Костикова,  
Екатерина Дмитриевна Леоненкова*

(Платформа ZOOM, Идентификатор конференции: 876 4541 3742)  
<https://us02web.zoom.us/j/87645413742>

- 14.00 – 14.20 **Метревели Медея Гивиевна (Грузия).** Как улучшить инструменты цифрового перевода
- 14.20 – 14.40 **Раренко Мария Борисовна (Россия, Москва).** «Машинный перевод в эпоху глобализации: от машинного перевода «по правилам» к нейронному машинному переводу
- 14.40 – 15.00 **Устинова Татьяна Викторовна (Россия, Москва).** Коммуникативная деятельность и профессиональная компетентность переводчика в век машинного перевода
- 15.00 – 15.20 **Гао Цзяи (КНР).** Перевод научного текста: человек vs машина (ситуационный анализ)
- 15.20 – 15.40 **Михайловская Мария Валерьевна (Россия, Москва).** CASSIS (Computer Assisted Interpretation System): незаменимый «помощник» синхронного переводчика или его потенциальный «соперник»?
- 15.40 – 16.00 **Шебаршина Дарья Юрьевна (Россия, Москва).** Проблема внимания при синхронном переводе как один из ключевых факторов, обуславливающих «конкуренцию интеллектов»
- 16.00 – 16.20 **Бородина Анна Владимировна (Россия, Тверь).** «Цифровой переводчик» – агент нотариального дискурса?

**Направление 3 «Terra recognita: лингвистические и культурологические аспекты перевода»**

*Модератор: Надежда Николаевна Миронова,  
Ксения Павловна Геращенко*

(Платформа ZOOM, Идентификатор конференции: 407 307 1136)  
<https://us02web.zoom.us/j/4073071136>

- 14.00 – 14.20 **Миронова Надежда Николаевна (Россия, Москва).** Сетевая лексикография как новый метод исследования семантики языков
- 14.20 – 14.40 **Керо Хервилья Энрике Федерико (Испания), Тарасенко Татьяна Васильевна (Россия, г. Красноярск)** Сложности перевода национальных реалий на испанский язык (на материале повести С. Довлатова «Зона»)
- 14.40 – 15.00 **Бессонова Ольга Леонидовна (Украина).** Трудности перевода культурных кодов во фразеологической картине мира

15.00 – 15.20	<b>Кашкина Елена Викторовна, Гиляровская Татьяна Викторовна (Россия, Воронеж).</b> Специфика перевода этнографических реалий (на примере перевода с французского языка названий блюд марокканской кухни)
15.20 – 15.40	<b>Баскакова Анна Витальевна (Россия, Москва).</b> Сравнительный анализ значений паремий родства в русском и английском языках
15.40 – 16.00	<b>Шуклин Александр Аркадьевич (Босния и Герцеговина), Кантышева Надежда Геннадьевна (Россия, Тюмень).</b> Влияние билингвизма на авторизованный перевод в литературе российских немцев
16.00 – 16.20	<b>Алимова Анастасия Дмитриевна (Россия, Москва).</b> Выявление маркеров несобственно-прямой речи в английском тексте как предпосылка к установлению русских моделей-соответствий в переводе
16.20 – 16.40	<b>Громько Мария Дмитриевна (Россия, Санкт-Петербург).</b> Проблема перевода диалекта в современном итальянском кинематографе (на материале фильма Дж. Торнаторе «Баария»)
16.40 – 17.00	<b>Филиппова Ирина Николаевна (Россия, Москва).</b> Эксплицитные ошибки фонологии в дублированном кинопереводе
17.00 – 17.20	<b>Губочкина Любовь Юрьевна (Россия, Москва).</b> Способы перевода антропоморфизма в художественном тексте

## **20 МАРТА (СУББОТА)**

**10.00 – 13.00**

### **СЕКЦИОННЫЕ ЗАСЕДАНИЯ (ПО НАПРАВЛЕНИЯМ)**

Направление 2 «**Uti, non abuti: возможности и границы машинного перевода в когнитивно-технологическом аспекте**»

*Модератор: Ольга Игоревна Костикова,  
Екатерина Дмитриевна Леоненкова*

(Платформа ZOOM, Идентификатор конференции: 876 4541 3742)

<https://us02web.zoom.us/j/87645413742>

10.00 – 10.20	<b>Горшкова Вера Евгеньевна, Щурик Наталья Викторовна (Россия, Иркутск).</b> Конкуренция интеллектов при кинопереводе (тифлокомментирование)
10.20 – 10.40	<b>Максименко Ольга Ивановна (Россия, Москва).</b> Проблема адаптивного перевода интертекста при локализации анимационного кинотекста
10.40 – 11.00	<b>Мирзоева Лейла Юрьевна, Сюрмен Оксана Валерьевна (Казахстан).</b> К проблеме воссоздания прагматики текста в непрофессиональном переводе
11.00 – 11.20	<b>Куницына Евгения Юрьевна, Вебер Елена Александровна (Россия, Иркутск).</b> Шекспир и искусственный интеллект: перспективы цифрового художественного перевода
11.20 – 11.40	<b>Басилая Наталия Андреевна, Андразашвили Марина Георгиевна (Грузия).</b> Сентименты писателя и перипетии перевода
11.40 – 12.00	<b>Гуров Андрей Николаевич (Россия, Москва).</b> Литературный перевод как непреодолимое препятствие для нейросетей
12.00 – 12.20	<b>Гудий Кристина Александровна (Россия, Тверь).</b> Конкуренция переводчика французского языка с роботом: прогнозы и перспективы
12.20 – 12.40	<b>Костикова Ольга Игоревна (Россия, Москва).</b> Перевод vs научно-технический прогресс: актанты конкуренции, продуктивный симбиоз, трансформация процесса и валидность результата

Направление 3 «**Terra recognita: лингвистические и культурологические аспекты перевода**

Модератор: *Юлия Николаевна Кольцова,  
Кристина Николаевна Ковалева*

(Платформа ZOOM, Идентификатор конференции: 810 7805 4697)  
<https://us02web.zoom.us/j/81078054697>

- 10.00 – 10.20 **Евсеева Елизавета Юрьевна (Россия, г. Хабаровск).** К проблеме о переводе «говорящих имен» в произведении Ф.С. Фицджеральда *The Great Gatsby* на русский язык
- 10.20 – 10.40 **Карпухина Виктория Николаевна (Россия, г. Барнаул).** Переводчик в политкорректном дискурсе: особенности перевода современной детской литературы
- 10.40 – 11.00 **Бавдинов Руфат Рустамович, Жапарова Айнур Адылбековна (Казахстан).** Формирование лексики в сфере информационных технологий и ее передача на русский язык (на материале уйгурского языка)
- 11.00 – 11.20 **Миньяр-Белоручева Алла Петровна, Сергиенко Полина Игоревна (Россия, Москва).** Особенности перевода аббревиатур в PR дискурсе
- 11.20 – 11.40 **Микадзе Манана Георгиевна (Грузия).** Языково-стилистический анализ грузинского перевода романа И.А. Ефремова «Туманность Андромеды»
- 11.40 – 12.00 **Медведева Светлана Николаевна (Россия, Санкт-Петербург).** Функционально-семантический потенциал конструкции 'noun + go+ Negative Participle II' и способы ее перевода
- 12.00 – 12.20 **Нурғалиев Вячеслав Жакенович (Россия, Москва).** Прономинанальные формы в немецком и специфика их использования в современной коммуникации
- 12.20 – 12.40 **Юсупова Седа Мусаевна (Россия, Грозный).** Сопоставительный аспект ценности согласия во фразеологии (на материале английского, немецкого и русского языков)
- 12.40 – 13.00 **Старченко Дмитрий Олегович (Россия, Москва).** Особенности перевода классов военной техники на материале английского и русского языков
- 13.00 – 13.20 **Коробова Екатерина Андреевна (Россия, Москва).** Особенности перевода современной защитительной речи адвоката
- 13.20 – 13.40 **Ким Ире (Южная Корея).** Двухязычная специальная терминология в эпоху цифровизации: задачи и перспективы

Направление 4 «**Ессе homo: прошлое и будущее профессии переводчик в социально-экономическом аспекте**

Модератор: *Сергей Геннадьевич Ушаков,  
Анна Андреевна Зеленская*

(Платформа ZOOM, Идентификатор конференции: 544 209 6645)  
<https://us02web.zoom.us/j/5442096645>

- 10.00 – 10.20 **Мальнева Екатерина Юрьевна, Хрущева Татьяна Валерьевна (Россия, Хабаровск).** Бегущий по лезвию 2021: переводчик в эпоху цифровой революции
- 10.20 – 10.40 **Лю Байвэй (КНР).** Обсуждение будущего машинного и человеческого перевода в контексте инициативы «Один пояс, один путь»
- 10.40 – 11.00 **Калинин Андрей Юрьевич (Россия, Москва).** Удаленный синхронный перевод: дань пандемии или будущее профессии
- 11.00 – 11.20 **Антоненко Елена Рашитовна (Россия, Краснодар).** Роль и место военных переводчиков на современном этапе
- 11.20 – 11.40 **Ван Синьюань (КНР).** Структура переводческой деятельности как социального явления

Направление 5 «Fabricanto, fabricamur: перевод как творчество и сотворчество»

Модератор: *Наталья Ивановна Голубева-Монаткина,*  
*Анна Андреевна Зеленская*

(Платформа ZOOM, Идентификатор конференции: 544 209 6645)  
<https://us02web.zoom.us/j/5442096645>

- 11.40 – 12.00 **Панова Ольга Борисовна (Россия, Томск).** Марина Цветаева – переводчик поэзии: к вопросу об искусстве перевода и цифровом переводе
- 12.00 – 12.20 **Меркулова Инна Геннадьевна (Россия, Москва).** Стремление к совершенству. Опыт перевода с французского языка книги семиотика Альгирдаса Жюльена Греймаса «О несовершенстве»
- 12.20 – 12.40 **Голубева-Монаткина Наталья Ивановна (Россия, Москва).** Конкуренция интеллектов: Вяч. Вс. Иванов переводит «Структурную антропологию» К. Леви-Стросса
- 12.40 – 13.00 **Жорж Татьяна Константиновна (Россия, Москва).** Художественный перевод: межлитературная рецепция vs отражение классических моделей реципиента

Направление 6 «Vita con-scientia: общие вопросы теории и методологии перевода»

Модератор: *Николай Константинович Гарбовский,*  
*Зигмантович Дарья Сергеевна*

(Платформа ZOOM, Идентификатор конференции: 886 3348 2134)  
<https://us02web.zoom.us/j/88633482134>

- 10.00 – 10.20 **Гу Цзюньлин (КНР).** Эко-переводоведение: новая парадигма исследования о переводе в Китае
- 10.20 – 10.40 **Чистова Елена Викторовна (Россия, Красноярск).** Модель экологичного управления когницией в процессе извлечения процедурного знания в цифровом переводоведении
- 10.40 – 11.00 **Разумовская Вероника Адольфовна (Россия, Красноярск).** Этнопереводоведение эпохи цифровизации и постглобализации: быть или не быть?
- 11.00 – 11.20 **Кантышева Надежда Геннадьевна (Россия, Тюмень).** Индикаторы переводного русскоязычного дискурса: текстовые и лексические параметры
- 11.20 – 11.40 **Алексеева Елена Альбертовна (Россия, Воронеж).** Цифровизация переводческой деятельности и переводческие стратегии
- 11.40 – 12.00 **Денисова Галина Валерьевна (Россия, Москва).** «Цифровой перевод» и вопросы интерпретации
- 12.00 – 12.20 **Воюцкая Александра Анатольевна (Россия, Москва).** Ограничения при принятии переводческого решения
- 12.20 – 12.40 **Леонтьева Ксения Ивановна (Россия, Тверь).** Гендер как проблема и доминанта перевода

**Регламент выступлений:** Пленарные заседания – не более 30 минут  
Секционные заседания – 15 минут + 5 минут на обсуждение